

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт непрерывного педагогического образования

Кафедра билингвального образования



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИНО
А.Г. Ширин

«20» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

Междисциплинарная курсовая работа

по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль - Английский язык и немецкий язык

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИНО
А.Н. Колпакова

«14» мая 2020 г.

Разработал
Доцент кафедры БО

Е.В. Рыжкова

«06» мая 2020 г.

Принято на заседании кафедры
Протокол № 5 от «13» мая 2020 г.
Заведующий кафедрой

В.В. Матвеев

«13» мая 2020 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Междисциплинарная курсовая работа представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на овладение обучающимися основными компетенциями, позволяющими осуществлять решение теоретических задач в различных научно-практических областях профессиональной деятельности.

Междисциплинарный характер курсовой работы обусловлен тем, что она связана с освоением обучающимися программ теоретического и практического обучения.

Цель освоения учебной дисциплины (модуля): овладение навыками научного лингвистического и/или литературоведческого исследования с привлечением знаний, ранее полученных при изучении смежных учебных дисциплин (модулей).

Задачи:

- а) формирование представлений о методологии филологического исследования; развитие умений и навыков организации курсового исследования;
- б) приобретение опыта проведения самостоятельного лингвистического/литературоведческого исследования в соответствии с целью, объектом, предметом и задачами курсовой работы;
- в) развитие умений представить результаты лингвистического/литературоведческого исследования в форме курсовой работы.

2 Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и направленности (профилю) Английский язык и немецкий язык (далее – ОПОП). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках следующих дисциплин (модулей): «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Основные этапы истории страны изучаемого языка», «Литература стран изучаемых языков», «Основы лексикологии и стилистики», «Теория и практика перевода», «Анализ и интерпретация художественного текста», «История первого изучаемого языка», «Теоретическая фонетика», «Практика учебная». Освоение учебной дисциплины (модуля) является компетентностным ресурсом для дальнейшего изучения следующих дисциплин (модулей, практик): «Практика преддипломная», «Выполнение и защита выпускной квалификационной работы».

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины (модуля):

Универсальные компетенции:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Результаты освоения учебной дисциплины (модуля):

Таблица 1 – Результаты освоения учебной дисциплины (модуля)

Код и наименование компетенции	Результаты освоения учебной дисциплины (модуля) (индикаторы достижения компетенций)
--------------------------------	--

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знает основы деловой коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	УК-4.2 Умеет вести деловую переписку деловые переговоры на русском языке; выявлять и устранять языковые ошибки	УК-4.3 Владеет навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками чтения и понимания со словарем информации на иностранном языке на темы повседневного и делового общения
ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	ОПК-8.1 Знает законы развития личности и проявления личностных свойств, психологические законы периодизации и кризисов развития	ОПК-8.2 Умеет применять специальные научные знания в соответствии с психофизиологическими, возрастными, познавательными особенностями обучающихся, в т.ч. с особыми образовательными потребностями; применять методы получения эмпирических данных	ОПК-8.3 Владеет методами психолого-педагогического исследования в предметной области; методами анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний

4 Структура и содержание учебной дисциплины (модуля)

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля)

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения представлена в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Части учебной дисциплины (модуля)	Распределение по семестрам
	9 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины в зачетных единицах (ЗЕТ)	3
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	-
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) <i>(при наличии)</i>	108
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	-
5. Промежуточная аттестация – <i>дифференцированный зачет</i> (АЧ)	-

4.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Междисциплинарная курсовая работа представляет собой самостоятельное филологическое исследование обучающегося. Основное внимание уделяется аналитическому обзору литературы по выбранной теме, который предполагает отбор соответствующих теме источников, из изучение, критический анализ содержания, сравнение позиций разных авторов, изложение собственной аргументированной точки зрения.

Наряду с аналитическим обзором курсовая работа содержит результаты обработки лингвистических данных с использованием различных методов научного исследования, предполагает их объяснение, характеристику сущности изучаемых объектов, процессов, явлений, анализ взаимосвязи с другими объектами и явлениями, что способствует выработке навыков проведения самостоятельного научного исследования, умения сопоставлять и объяснять данные, выявлять причины явлений и процессов в рамках выбранной обучающимся темы.

Структура работы состоит из введения, двух глав, каждая из которых содержит не менее двух параграфов, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и

приложений (при необходимости). Сроки выполнения междисциплинарной курсовой работы определяются учебным планом.

По завершению курсовой работы она предоставляется для проверки научному руководителю, который принимает решение о допуске ее к защите. Обучающимся, успешно прошедшим процедуру защиты междисциплинарной курсовой работы, вставляется дифференцированный зачет.

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины (модуля)

Порядок подготовки междисциплинарной курсовой работы содержит следующие этапы:

1. Выбор темы.
2. Сбор материала, поиск литературы по теме, подготовка библиографии, составление индивидуального рабочего плана.
3. Подготовка первого (рабочего) варианта курсовой работы.
4. Сдача рабочего текста научному руководителю.
5. Доработка текста по замечаниям научного руководителя.
6. Сдача окончательно доработанного и оформленного текста на кафедру.
7. Защита курсовой работы.
8. Получение отзыва и оценки работы от научного руководителя.

Для того чтобы выполнить междисциплинарную курсовую работу на высоком уровне и в установленные сроки, необходимо ее тщательно спланировать с учетом времени, которое потребуется на каждый этап.

Выбор темы междисциплинарной курсовой работы осуществляется на основе примерной тематики, предлагаемой преподавателями кафедры билингвального образования. Примерный перечень тем междисциплинарной курсовой работы представлен в Приложении А. Каждая из предложенных тем может быть закреплена только за одним обучающимся. Обучающийся вправе также предложить свою тему при условии, что она соответствует тематике междисциплинарных курсовых работ по ОПОП направления подготовки Педагогическое образование и направленности (профилю) Английский язык и немецкий язык. В этом случае тема согласовывается с научным руководителем и формулируется для обучающегося индивидуально. При выборе темы междисциплинарной курсовой работы необходимо руководствоваться устойчивым интересом к той или иной филологической проблеме, оценкой перспектив ее изучения в дальнейшем и возможности применения полученных результатов в практической деятельности.

Введение курсовой работы содержит четкое и краткое обоснование выбора темы, определение актуальности проблемы, формулировку объекта и предмета, цели и задач исследования, указание методологической и практической баз исследования.

Введение должно начинаться с обоснования актуальности выбранной темы. Описание актуальности предполагает оценку темы с точки зрения ее своевременности и социальной значимости. Выдвижение проблемы и формулирование темы предполагают ответ на вопрос: почему данную проблему нужно изучать в настоящее время? Освещение актуальности быть многословным. Начинать ее описание издалека нет особой необходимости. Достаточно в пределах 0,7-1,5 страниц текста показать главное. Разработанность темы показывается на основе информационно-аналитического обзора научных работ и публикаций, практических исследований по выбранной теме исследования.

От формулировки научной проблемы и доказательства того, что та часть этой проблемы, которая является темой данной работы, еще не получила своей разработки и освещения в специальной литературе, логично перейти к формулировке цели исследования, а также указать на конкретные задачи, которые предстоит решать соответствии с этой целью. Цель – это предполагаемый результат курсовой работы. Она формулируется в строгом соответствии с темой. Задачи представляют собой конкретизацию цели и определяют этапы ее достижения. В

курсовой работе целесообразно сформулировать 4-6 задач. Первую задачу необходимо посвящать объекту исследования, остальные – предмету. Ни одна из задач не должна дублировать цель курсовой работы. Задачи формулируются в развернутой глагольной форме, например, «изучить...», «проанализировать...», «описать...», «раскрыть...», «выделить...», «выявить...», «установить...», «изучить опыт...» и т.п. Задачи должны быть представлены в едином стилистическом ключе. Поставленные задачи определяют структуру будущей курсовой работы. Как правило, решение каждой задачи находит отражение в отдельном параграфе.

Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования. Объект исследования – социальный процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию, и избранный для изучения. Выделение объекта осуществляется на основе анализа избранной исследователем проблемы. В междисциплинарном курсовой работе объектом исследования могут выступать такие лингвистические феномены, как метафора, словообразование, стилистическое расслоение лексического состава изучаемого иностранного языка, функциональные стили, грамматические категории, перевод, образная система литературного произведения. Под предметом понимается один из аспектов объекта или его составляющая, сторона. Предмет уже объекта. Именно предмет исследования определяет тему курсовой работы, которая обозначается на титульном листе как её заглавие.

Цель, объект, предмет и задачи исследования составляют единство, определяющее структуру и логику будущего исследования. Если эти компоненты не соотносятся между собой или даже какой-то один из них определен неверно, то в дальнейшем при выполнении курсовой работы могут возникнуть трудности.

Решение каждой задачи исследования находит отражение в отдельном параграфе. Глава включает несколько параграфов и завершается выводами по ней. В курсовой работе должно быть не менее двух глав, а в главе – не менее двух параграфов. Оптимальное количество глав в междисциплинарном курсовом исследовании – две, каждая из которых включает два-три параграфа. Каждому параграфу необходимо дать соответствующее название, а главы – назвать, исходя из содержания включенных в них параграфов. Названия глав не должны дублировать тему курсовой работы, а названия параграфов – названия глав. Каждый параграф заканчивается резюме, т.е. кратким подведением итогов того, что отражено в нем. В тексте параграфов следует помещать самый необходимый графический и иллюстративный материал, не перегружая им основную часть работы и вынося его по возможности в приложение.

При написании теоретической части важно соблюдение определенных положений:

- а) принцип дедукции («от общего к частному»);
- б) принцип соразмерности (если предпринимаются попытки проанализировать несколько подходов в обсуждении предмета теоретического исследования, то эти подходы по объему должны быть соизмеримы);
- в) принцип соблюдения авторства (необходимо четко разграничить концепции авторов и собственные мнения и оценки; любой факт собственного понимания должен быть особо оговорен («как мы понимаем», «по нашему мнению» и т.д.)).

В главе 2 описываются методы и методики эмпирического исследования, представляются его результаты, анализируются полученные данные. При описании методики исследования всегда нужно делать ссылки на первоисточники – кем была предложена, апробирована или адаптирована методика. Для лучшей демонстрации полученных данных нужно использовать таблицы и рисунки (графики, диаграммы и т.д.).

Первая и вторая главы завершаются выводами. Выводы представляют собой краткое, обобщенное изложение параграфов, входящих в главу. Выводы оформляются в виде тезисов.

В Заключение подводятся итоги проделанной работы над курсовым исследованием, делаются выводы по всей работе, показывается, как могут быть практически использованы положения данной работы и каковы дальнейшие перспективы работы над темой. Важнейшее требование к заключению – его краткость и обстоятельность. Не следует повторять содержание введения, основной части работы и выводы, сделанные по главам. Выводы и рекомендации, содержащиеся в заключении, должны быть четкими и однозначными. Объем заключения,

как правило, 1,5-2 страницы.

После Заключения идет список литературы. Для составления библиографического списка литературы целесообразно прибегнуть к изучению каталогов в библиотеке (алфавитный, систематический, новых поступлений); журналов, интернет-источников и др. Важный момент при работе с литературой – использование библиографического списка в тексте работы: источник, внесенный в список, хотя бы один раз должен быть назван в тексте. И, наоборот, любой источник, на который автор ссылается в тексте своей работы, должен быть вынесен в библиографический список. Поиск научной литературы рекомендуется начинать с просмотра изданий (книг и журналов) последних 5-10 лет, потом переходить к более ранним. Изучать следует не только литературу по исследуемой проблеме, но и ту, которая поможет понять научное направление, в котором ведется работа, использовать опыт исследований по смежным отраслям.

К списку литературы предъявляются следующие требования:

- соответствие теме курсовой работы и полнота отражения всех аспектов ее рассмотрения;
- разнообразие видов изданий (нормативные, справочные, учебные, научные, методические и т.д.);
- библиографические описания источников располагаются в алфавитном порядке по фамилии с инициалами автора (авторов), либо по названию документа;
- библиографические описания источников располагаются вначале на русском, затем английском, немецком и т.д. языках;
- нумеровать список литературы следует арабскими цифрами без точки.

Рекомендуемое количество библиографических источников для междисциплинарной курсовой работы – не менее 20. Обращается внимание на год издания библиографических источников. Рекомендуется преимущественно использовать публикации последних лет. Допустимы ссылки на Интернет-источники. В этом случае следует указать фамилию автора, название работы, год издания, адрес сайта.

Типичные ошибки работы с литературой:

1. расположение литературных источников не в алфавитном порядке;
2. отсутствие года издания и количества страниц;
3. нарушение единообразия оформления (нельзя в одном пункте указывать полные выходные данные, а в другом – минимальные);
4. вынесение инициалов автора перед фамилией.

Ссылки на литературу (библиографические ссылки) приводят в квадратных скобках. Ссылки считаются продолжением предложения, и только после них ставится точка в конце предложения. Ссылки делаются как на документ в целом, так и на отдельный определенный фрагмент документа, а также на группу документов. Ссылка на отдельный документ состоит из номера источника в списке литературы, например: [8]. Ссылка на определённый фрагмент текста состоит из номера источника в списке литературы и через запятую номер страницы в данном источнике, например: [5, с. 22]. Если фрагмент в источнике размещается на нескольких страницах, то их записывают через тире, максимум указывая две страницы, например: [37, с. 227-228]. Если автор в нескольких работах придерживается, выражает одну теорию, либо несколько разных авторов придерживаются единой точки зрения, то в этих ссылках приводится перечисление источников через точку с запятой, например: [12; 17; 19].

В приложение выносятся дополнительные материалы, раскрывающие задачи исследования. Приложения помещаются после списка литературы. Сюда входят материалы, которые иллюстрируют положения работы, но не могут быть помещены в текст ввиду своего объема. Это таблицы, рисунки, анкеты, вопросы беседы, протоколы наблюдений и т.п. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения они обозначаются буквами, например: «Приложение А», «Приложение Б» и т.д. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую

нумерацию страниц основного текста. Объем этого элемента курсовой работы не ограничивается.

Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки. В тексте могут быть сделаны ссылки на таблицы, рисунки и приложения. Примерами ссылок в курсовой работе служат следующие: «в Таблице 1 видно...», (Таблица 1), «на Рисунке 1...», (Рисунок 1), «...приведено в Приложении А», (Приложение А).

Рабочий вариант курсовой работы предоставляется для проверки научному руководителю. Затем обучающийся приступает к доработке курсового исследования с учетом высказанных замечаний и пожеланий, т.е. к завершающему этапу его выполнения. После этого курсовая работа оформляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО, которые предъявляются к работам подобного рода, и в переплетенном виде сдается на кафедру педагогики.

Текст междисциплинарной курсовой работы должен соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-исследовательским работам. Это относится не только к ее содержанию, но и к стилю, и языку изложения. Научный стиль предполагает логический способ подачи информации. Текст курсовой работы должен представлять последовательное, стройное изложение материала по определенному вопросу или проблеме.

Оформление курсовой работы в соответствии с предъявляемыми требованиями является важным этапом ее выполнения. Их несоблюдение приводит к снижению оценки. Если курсовая работа в целом оформлена с нарушением требований (содержит большое количество стилистических, синтаксических, грамматических, пунктуационных погрешностей, неправильное оформление ссылок, таблиц, рисунков, списка литературы и др.) она не допускается к защите. Титульный лист, список литературы, таблицы и рисунки оформляются в строгом соответствии с требованиями.

Научно-исследовательская работа оформляется в соответствии со стандартом организации СТО1.701-2010, который регламентирует требования к выполнению текстовых документов и распространяется на оформление учебно-методических документов, используемых в учебном процессе, и учебных документов, включая ВКР. С текстом документа можно ознакомиться на странице научной библиотеки НовГУ по адресу <http://www.novsu.ru/dept/1114/>. Текст печатается на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А 4. Шрифт – «Times New Roman», размер – 14, междустрочный интервал – полуторный. Напечатанный текст должен иметь поля: верхнее и нижнее поле – 20 мм, левое – 30 мм и правое – 10 мм, сквозную нумерацию, для которой применяются арабские цифры. Нумерация листов проставляется вверху в середине листа, начинается с титульного листа, но номер страницы на нём не ставится. Весь текст ровняется по ширине. Между словами не должно быть более одного пробела. В тексте автоматически расставляются переносы.

Объем работы должен быть не менее 28 страниц.

Каждая структурная часть работы (Введение, главы, заключение, список литературы, приложения) начинаются с новой страницы. Кавычки для выделения заголовков не используются, точка в конце не ставится. Также не допускается подчёркивание заголовка и переносы слов в заголовках.

Курсовая работа оформляется в специальной папке и сдаётся на кафедру. Курсовые работы студентам не возвращаются и хранятся в фонде кафедры до окончания студентом университета.

Защита междисциплинарной курсовой работы является обязательным и завершающим этапом ее выполнения. Она носит публичный характер. На основе курсового исследования обучающийся готовит доклад на 7-8 минут и раздаточный материал. В докладе отражаются актуальность, цель, объект, предмет и основные результаты проведенного исследования. Защита курсовой работы может сопровождаться подготовленной презентацией, в которой представлены основные результаты проведенного теоретического и эмпирического исследования. Кафедра педагогики устанавливает день и время защиты междисциплинарных курсовых работ, о чем студенты информируются заранее. Создается комиссия из членов кафедры и руководителей курсовых работ.

Процедура защиты курсовой работы предполагает выступление с докладом. После доклада члены комиссии задают вопросы по проблеме исследования. Комиссия оценивает качество выполненного исследования, выступление, содержание доклада, умение аргументированно и по существу отвечать на заданные вопросы. На основе проведенной защиты междисциплинарной курсовой работы обучающемуся выставляется дифференцированный зачет.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины (модуля)

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины (модуля)

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска) помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	<i>проектор, компьютер, экран</i>	
3.	Программное обеспечение 2020/2021		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard		Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
Подписка Microsoft Office 365		свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat		свободно распространяемое	-
Teams		свободно распространяемое	-
Skype		свободно распространяемое	-
Zoom		свободно распространяемое	-

Приложение А
(обязательное)

**Фонд оценочных средств
учебной дисциплины (модуля) «Междисциплинарная курсовая работа»**

1. Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из одной части:

открытой части – общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе и доступна для обучающегося.

2. Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

Таблица А.1 – Перечень оценочных средств

№	Оценочные средства для текущего контроля	Баллы	Проверяемые компетенции
1.	Междисциплинарная курсовая работа (содержание и оформление)	90	УК-4, ОПК-8
2.	Проверка текста курсовой работы на предмет заимствований (проверка на плагиат)	10	
3.	Защита курсовой работы	50	
<i>Промежуточная аттестация: дифференцированный зачет</i>		-	
ИТОГО		150	

3. Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Междисциплинарная курсовая работа (содержание и оформление)

Таблица А.2.1 – Междисциплинарная курсовая работа (содержание и оформление)

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
– обоснование актуальности выбранной темы	1
– структурированность работы, взаимосвязь ее частей	
– полнота разработки темы, решение всех задач исследования	
– обоснованность выводов, теоретических и практических положений работы	
– адекватность использования научной, нормативно-правовой и методической литературы по выбранной теме курсового исследования	
– соответствие оформления работы действующему стандарту организации СТО 1.701-2010	

2) Проверка текста курсовой работы на предмет заимствований (проверка на плагиат)

Таблица А.2.2 – Проверка текста курсовой работы на предмет заимствований (проверка на плагиат)

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
– уровень оригинальности текста (не менее 50%)	1

3) Защита курсовой работы

Таблица А.2.3 – Защита курсовой работы

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
– структурированность доклада, логичность и последовательность изложения основных теоретических и практических положений работы	1
– соблюдение регламента выступления (7-8 минут)	
– наличие и качество раздаточного материала (презентации)	
– четкость и аргументированность ответов на вопросы комиссии	

Примерные темы курсовых работ:

1. Невербальное общение в политике.
2. Метафора «болезни» в публицистическом тексте.
3. Английские /немецкие и русские фразеологизмы со значением здоровье/нездоровье.
4. Способы перевода рекламных слоганов с немецкого/английского языка на русский язык.
5. Словосложение как способ словообразования в немецком языке.
6. Лексико-грамматическая наполненность малых текстов (на примере немецких гороскопов).
7. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами в немецком языке.
8. Политический дискурс «Россия» в средствах массовой информации.
9. Эстетика в творчестве Оскара Уайльда (на примере сказок).
10. Образ человека на войне в творчестве Эрнеста Хемингуэя.
11. Языковая игра как объект перевода (на материале английских и русских переводов Ж. И. Превьера).
12. «Американская мечта» в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».
13. Проблемы языковой интерференции в переводе.
14. Проблемы перевода русскоязычной аннотации научной статьи на англ. язык.
15. Особенности художественного перевода сказочного жанра.
16. Концепт времени и его лексическая реализация как переводческая проблема (на материале немецкого / английского и русского языка).
17. Специфика транслитерации и транскрибирования англоязычных (немецкоязычных) номинаций при переводе на русский язык.
18. Молодежный сленг в английском/немецком языке.
19. Теоретические и практические трудности перевода немецких интернет-мемов.
20. Особенности перевода ораторской речи с английского языка на русский язык (на примере выступлений Дональда Трампа).
21. Эмоционально-окрашенная лексика в оригинале и переводе.
22. Особенности перевода на русский язык немецких инфинитивных конструкций (на материале романа Э. М. Ремарк «Три товарища»).
23. Особенности передачи неологизмов при переводе на русский язык немецких публицистических текстов (на материале журнала «Spiegel»).
24. Идиома в произведениях Агаты Кристи и способы её перевода с английского языка на русский язык.
25. Переводческий комментарий как способ интерпретации художественного текста.

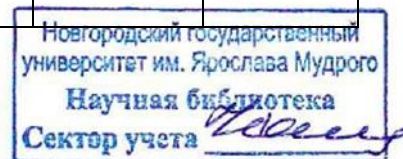
По согласованию с научным руководителем обучающийся может выбрать другую тему курсовой работы.

Приложение Б
(обязательное)

**Карта учебно-методического обеспечения
учебной дисциплины (модуля) «Междисциплинарная курсовая работа»**

Таблица Б.1 – Основная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов. - 4-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2003. - 421,[2]с. - На обл.: A Course in Theoretical English Grammar. - ISBN 5-06-004713-X : (в пер.) : 175.00.	70	
Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Библиогр.: с.422-439. - На обл.: Лучшие работы ведущих рос. спец. - ISBN 5-478-00306-9 : 205.37. - ISBN 5-17-037815-7	18	
Казакова Т. А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : учебное пособие. – Санкт-Петербург. : Перспектива : Союз, 2008. - 319,[1]с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с.318-319. - На обл.: Translation Techniques. ENGLISH-RUSSIAN. - ISBN 978-5-91413-004-3	15	
2 Ольшанский И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык. Практикум = Lexikologie. Die Deutsche Gegenwartssprache : учебное пособие для вузов / И. Г. Ольшанский, А. И. Гусева. - Москва : Академия, 2006. - 157, [3] с. - (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки). - Библиогр.: с. 127-129. - ISBN 5-7695-2351-4	54	
3 Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache : учебное пособие для вузов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - Москва : Академия, 2005. - 330, [2] с. - (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки). - ISBN 5-7695-2115-5	40	
Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. English Lexicology.: учеб. пособ. для ст-тов.– М.: Дрофа, 2004 – 288 с.	35	
Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. English Lexicology.: учеб. пособ. для ст-тов.– М.: Дрофа, 2004 – 288 с.	35	
Электронные ресурсы		
Бочкарев, А. И. Теоретическая грамматика английского языка. Морфология : учебное пособие / А. И. Бочкарев. — Новосибирск : НГТУ, 2016. — 92 с. — ISBN 978-5-7782-2880-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/118561 (дата обращения: 10.12.2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань



Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475340 (дата обращения: 05.01.2019).	-	ЮРАЙТ
Горбунова, Е.Ф. Элементы лингвостилистического анализа художественного текста в практическом курсе английского языка : учебно-методическое пособие / Е. Ф. Горбунова, О. В. Соколова. — Новокузнецк : НФИ КемГУ, 2016. — 100 с. — ISBN 978-5-8353-1469-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169526 (дата обращения: 28.04.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань
Ельцова, М.Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. — Пермь : Пермский государственный технический университет, 2009. — 91 с. — ISBN 978-5-398-00282-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/105507.html (дата обращения: 28.04.2019). — Режим доступа: для авторизир. пользователей		IPR BOOKS

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов. - Москва : Академия, 2005. - 253,[2]с. - (Высшее профессиональное образование, Языкознание). - Библиогр.: с. 219-223. - Глоссарий: с. 225-244. - Указ.: с. 245-250. - ISBN 5-7695-2125-2 : (в пер.) : 142.78.	20	
2 Кошечая И. Г. Теоретическая грамматика английского языка : учебник для вузов / И. Г. Кошечая. - Москва : Академия, 2012. - 316, [4] с. : ил. - (Высшее профессиональное образование, Педагогическое образование) (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-8454-1	2	
Электронные ресурсы		
Кожанов, Д. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебно-методическое пособие / Д. А. Кожанов. — Барнаул : АлтГПУ, 2017. — 128 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112288 (дата обращения: 10.12. 2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	-	ЭБС Лань

Новгородский государственный
университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

Кузнецова, Л.Э. Стилистика английского языка : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлениям подготовки «Педагогическое образование» и «Лингвистика» / Л. Э. Кузнецова. — Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2014. — 261 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/54536.html (дата обращения: 28.04.2019). — Режим доступа: для авторизир. пользователей		IPR BOOKS
Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109569 (дата обращения: 25.09.2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение модуля

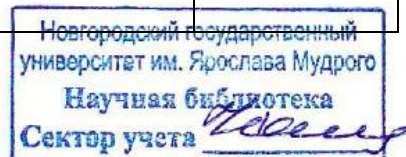
Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База открытых данных Росфинмониторинга http://www.fedsfm.ru/opensdata	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basi	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiyinformatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykhstandartov/	в открытом доступе	-
Базы данных Министерства экономического развития РФ http://www.economy.gov.ru	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом до- ступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое обра- зование» https://openedu.ru	в открытом до- ступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (Кон- сультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом до- ступе	-

Зав. кафедрой БО Матвеев В. В. Матвеев
подпись И.О. Фамилия

« 13 » март 2020 г.



Приложение В
(обязательное)

**Лист актуализации рабочей программы учебной дисциплины (модуля)
«Междисциплинарная курсовая работа»**

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.
 Протокол № 5 заседания кафедры от «13» мая 2020 г.
 Разработчик: Рыжкова Е.В.
 Зав. кафедрой Рыжкова Е.В.

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.
 Протокол № 8 заседания кафедры от «11» ноября 2020 г.
 Разработчик: Рыжкова Е.В.
 Зав. кафедрой Рыжкова Е.В.

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.
 Протокол № 6 заседания кафедры от «16» июня 2021 г.
 Разработчик: Рыжкова Е.В.
 Зав. кафедрой Рыжкова Е.В.

Перечень изменений, внесенных в рабочую программу:

Номер изменения	№ и дата протокола заседания кафедры	Содержание изменений	Зав. кафедрой	Подпись
1	Заседание кафедры №5 от 13.05.20	Актуализация п.7.2 (добавить программное обеспечение)	Рыжкова Е.В.	
2	Заседание кафедры №8 от 11.11.20	Актуализация п.7.2 (добавить программное обеспечение)	Рыжкова Е.В.	
3	Заседание кафедры №6 от 16.06.21	Актуализация п.7.2 (добавить программное обеспечение) Приложение Б (добавить электронный ресурс)	Рыжкова Е.В.	

**Содержание изменений № 1
на 2020/2021:**

Пункт 7.2 Материально-техническое обеспечение изложить в следующей редакции:

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран	
3.	Программное обеспечение 2020/2021		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard		Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
Zoom		Договор №363/20/90/ЕП(у)20-ВБ	04.06.2020
Подписка Microsoft Office 365		свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat		свободно распространяемое	-
Teams		свободно распространяемое	-
Skype		свободно распространяемое	-
Zoom		свободно распространяемое	-

**Содержание изменений № 2
на 2020/2021:**

В п. 7.2 добавить программное обеспечение

Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999. Node 1 year Educational Renewal License*	Договор №148/ЕП(У)20-ВБ, 1C1C-200914-092322-497-674	11.09.2020
ABBYY FineReader PDF 15 Business. Версия для скачивания (годовая лицензия с академической скидкой)	Договор №191/Ю	16.11.2020
Zbrush Academic Volume License	Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD	Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных Расширенная для физического сервера	Договор №210/ЕП (У)20-ВБ, Ах000369127	03.11.2020
Adobe План CreativeCloud — Все приложения для высших учебных заведений — общее устройство	Договор №189/ЕП (У)20-ВБ, Договор №190/ЕП (У)20-ВБ, 9A2A4D80A506D427A09A	13.10.2020
Substance Education	Договор №216/ЕП(У)20-ВБ, Договор №217/ЕП(У)20-ВБ	16.11.2020

**Содержание изменений № 3
на 2020/2021:**

В п. 7.2 добавить программное обеспечение

Программное обеспечение 2020/2021		
Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Антиплагиат. Вуз.*	Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021

* отечественное производство

В Приложение Б. добавить базы данных

База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 4431/05/ЕП(У)21 от 17.03.2021	31.12.2021
	Договор № 04/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022